

DOCUMENTOS

EL ESHASHA POI DE NUESTROS ANTEPASADOS* (Eséha echfikianaha Eshásha poi)

La posibilidad de que los jóvenes puedan llegar a compartir los privilegios y responsabilidades de los adultos está contemplado en todas las sociedades. Este cambio de estatus formalmente adquiere las características de ritual en los festivales dedicados a la juventud y en los ceremoniales o ritos de *iniciación*. A decir de los antropólogos, ésta es una ceremonia donde se imparte la calidad de miembro de un grupo a un novicio. Sirve como un ritual de integración que refuerza la solidaridad y como experiencia psicológica de adaptación para los recién iniciados.

Los *ese éjas* —nativos de Madre de Dios— conservan hasta hoy en día un ceremonial de iniciación de singulares características: el *eshásha poi*, que literalmente puede ser traducido como 'polvo de flores'. En el *eshásha poi*, el chamán o *eyámi tekua* prepara una bebida a base de plátano rallado y fermentado que es colocada en una ropoca, especie de batea, de pona. Todos los *ese éjas* se reúnen alrededor de la ropoca que contiene la bebida, formando círculos concéntricos. En el centro, aparece el chamán, luego los jóvenes —entre 14 ó 15 años "que todavía no han pecado"; a continuación, los adultos —hombres y mujeres— y luego, los ancianos.

Al *eshásha poi* asisten todos los miembros de la comunidad, toda vez que éste es un evento importante en la práctica social del grupo. Sin embargo, no son los únicos invitados. También deberán asistir, invocados por el chamán, los espíritus de la naturaleza que antes fueron *ese éjas*. Esto es explicable en una sociedad en la que el hombre está plenamente identificado con la naturaleza, con el paisaje que lo rodea y del cual es una prolongación viviente más. Hombre y naturaleza forman un todo integral en permanente

* Textos publicados por la autora en el libro "Con la voz de nuestros viejos antiguos: Literatura oral Ese éja. 1984

equilibrio y reciprocidad, que sólo es roto por la presencia depredadora de los extraños. Es así, que uno a uno son invitados por el chamán a tomar el *eshásha poi* el espíritu de Kua?í?i, el picaflor, Beí, el pelejo, Kuéhi, el trueno, etc. Todos ellos en la ideología nativa tiene la calidad de *edósikiana* 'espíritus que se encarnan en la naturaleza' y que son posibles de observar sólo en esta ocasión.

Quiénes son y de qué manera se puede llegar a verlos, forma parte del aprendizaje de los jóvenes ese éjas y una manera de adentrarse en este mundo es el conocimiento que se adquiere participando, en el *eshásha poi*. La versión en idioma nativo del ritual de iniciación esé éja fue recogida durante una investigación sobre la literatura oral del grupo realizada en 1982, en la comunidad de Infierno, a orillas del río Bahuája o Tambopata, en el departamento de Madre de Dios. Tadeo Mishája y Roberto Macías Sewe, miembros del grupo, colaboraron en la transcripción y traducción al castellano.

María C. Chavarria Mendoza
Centro de Investigación de Lingüística Aplicada U.N.M.S.M.



EL ESHASHA POI DE NUESTROS ANTEPASADOS

1. *El eshásha poi tomaban nuestros viejos antiguos para que el chamán pudiera cantar.*
2. *Las ancianas, los viejos antiguos hacían el eshásha poi.*
3. *Cuando está oloroso el plátano tapado se ralla [el plátano] para hacer eshásha poi.*
4. *Esta es la ropoca¹ de pona para beber el eshásha poi. Con esta sogá se la amarra el eshásha poi para beber.*
5. *Con el agua se mezcla [el plátano rallado] y en la playa se lo coloca.*
6. *Entonces, ponían el eshásha poi los viejos antiguos.*
7. *Así haciendo, el eyámitekua se ponía las ropas hiladas de algodón, coronas se ponía de plumas de guacamayo*
8. *Entonces los ese éjas se reunían alrededor del eshásha poi para cantar girando, girando alrededor del eshásha poi para cantar.*
9. *Estos otros paisanos para cantar venían, estos espíritus venían el eshásha poi para tomar así [el eyámitekua] hacía:*
"Oooo, oooo, [conjuraba]:
¡Este eshásha poi que está, a ver vengan a tomar!
¡Sachavaca, este eshásha poi siquiera ven a tomar!
¡Venados, este eshásha poi siquiera vengan a beber!
¡Carachupas, este eshásha poi que está, siquiera vengan a tomar!"
[Este conjuro repetían cantando los ayudantes del eyámitekua, que eran jóvenes de 14 ó 15 años que todavía no habían pecado].
10. *El eyámitekua iba corriendo*
"Uuu, uuu, uuu", así cantando
"Aquí estoy nomás. ¡Me estás viendo siquiera?"
Así haciendo, pateando en el suelo se fue yendo en dirección del eshásha poi.
11. *Entonces el espíritu del picaflor: "kuis, cuis, cuis", vendrá*
donde los ese éjas se habrán reunido
"Yo soy la madre del monte, edósikiana
Yo mismo soy el espíritu del Kua?i?i, el picaflor"
Así cantando, así haciendo, así cantando
"Ah, ah, ah", se fue corriendo
12. *"Uuu, uuu, uuu", allí estaba. El espíritu de Bei, el pelejo, vendrá.*
"Háa, háa, háa".
—"Yo mismo soy el espíritu de Bei, el pelejo"
—"No queremos. ¡No vengas! ¡No vales!
De repente nuestro ojo comes, cuidado"
Así haciendo se fue yendo, corriendo corriendo.
"Uuu, uuu, uuu"

ESEHA ECHIIKIANAHA ESHASHA POI

1. Eshásha poi echíikiana *ishitaninahekuana* eyámitekua *eteéji*.
2. Epopaakua, echíiakua *ataninahe* eshásha poi.
3. Ejáwi etami shieshie *pó?*iomaje diétani ejáwi eshashaepoiji.
4. Ewa ba? a hikio etiña shewe bewe eshásha poi *eishiji*. Haya *ita—á—*taninahe eshásha poi maho *eiya*ji.
5. Enáa *wámaje* neshíhahiho *iya—*tana.
6. Máhoia *nekiataninahe* eshásha poi echíikiana.
7. Jama *amajea* eyámitekuaa shchekuana *yoshotaninahe* bóbakuana *yoshotaninahe* ewa jaatíia.
8. Maho ese ejakuana *japéekianinahekuana* *teetaninahe* ese ejakuana eshásha poiho *heabaemaje* *heabemaje* *eteéji*.
9. Ewaba? a piákua ese eja *esahéaji* ewa shawakuana *epéji* eshásha poi *ishi?*ia.
Máhoia pa:
“Ooo, ooo
¡Hikio eshásha poi *neti—ishiwákue!*
¡Shawe, hikio eshásha poi jahache *ishiwákue!*
¡Dokuéikuana, hikio jaha eshásha poi *ishiwákueche!*
¡Tséwikuana, hikio jaha eshásha poi *netiche* *ishiwákue!*”
10. Eyamitekua *kuáhikuahinana*:
“Uuu, uuu, uuu”, a—taninahe.
“Iyemochú toma. ¿?a? a jaha moche ?aja—ña” jama *pómaje* *tishiteatea* *pókiana* ma eshásha poikiasije
11. Máhoia *Kua?i?i* eja: “kuis, kuis, kuis”, *pohe* bia ma ese eja *chichatianasije*
“Iyemo jahachú toma edósikiana ewaba?e
Iyemo jaha kua?i?i eja no hikio”
Jáma *teemaje*, jama *pomaje* *teenana*
“Ah, ah, ah”, *potinana*
12. —“Uuu, uuu, uuu”, ma *ahe* pa. *Bei* éja *pehe*
“Háa, háa, háa”
—“Iyemochú toma hikiomo *Bei* éja?”
—“Chója. ¿?a? a *peji!* ¡Piaja mi toma!
Eja toja *íjiata?ioji*, chana”
Jama *pomajéa* *potinana* *kuahi—kuahi—poti—nana*
“Uuu, uuu, uuu”.

13. *Así: "Ou, ou, ou". "Este eshásha poi siquiera ven a tomar" [el ayudante del ey-ami-tekua seguía diciendo].
"A ver siquiera este nuestro eshásha poi
Siquiera ven a tomar".*
14. *—"Yo mismo soy ¡Ja, ja, ja, ja! El espíritu de Ja, el guacamayo
Así vamos a hacer nosotros esto.
Aquí donde estamos vengan".
Así corriendo el espíritu de Ja, el guacamayo se fue yendo.*
15. *—"Eee, eee, eee. Ooo, ooo, ooo. Espíritu de Tajo, la unchala, este es el eshásha poi"
Entonces viene el espíritu de Tajo, la unchala: "Cra, cra, cra".
"Cra, cra, cra. Tr, tr, tr, tr". "Yo soy el espíritu de Tajo, la unchala.
¿Acaso me estás viendo?
Uuu. Yo mismo soy".
Así diciendo, se fue yendo.*
16. *"Ooo, ooo, ooo
Este eshásha poi a ver si vienes a tomar, yucunturo"
Entonces vino el espíritu de So'ípa, el yucunturo.
—"Yo mismo soy el espíritu de So'ípa, el yucunturo.
¿Acaso me estás viendo?"*
17. *Entonces vino el espíritu de Poja, la lechuza tohuayo:
—"Uuu, uuu, uuu, uuu
Yo mismo soy este espíritu.
¿Acaso me estás viendo?
Soy el espíritu de Poja, la lechuza tohuayo"
Así diciendo, el espíritu de Poja, la lechuza de tohuayo, se fue yendo.*
18. *Entonces el espíritu de Kuéhi, el trueno, vino:
—"Yo soy el espíritu de Kuéhi, el trueno que viene
¿A ver si me estás viendo?
"¡Ah, ah, ah!". El eyámitেকua se fue en dirección del eshásha poi.*
19. *Así, después de hacer eso,
allí después que los paisanos han avisado
a los espíritus todos
el eshásha poi terminando, cantaron alrededor
para beberlo.
Allí así hizo el chamán:
"Uuu, uuu, uuu. Muy buena la colmena"
dijo
"Ahora sí tómenlo!"
Primero el eyámitেকua tomará.
Luego todos beberán.
Primero los jóvenes, luego los viejos.
Y así el eshásha poi habrá de terminar.*

13. Máhoia pa: “Ou, ou, ou”. “Hikio jaha eshásha poi *ishíwakue!*”
Jama jaha *ishíwakue* ja eja hikio eshásha poi *ishíwakue*
14. —“Iyémochii toma ¡Ja, ja, ja, ja! *Ja* éja mo hikio”
“Jámaia se hikio *pahé?io* se hikio
Hikiaákuanee hikio se *aniho*”
Máhoia *kuáhi—kuahi—poti—*nana pa ja éja
15. —“Eee, eee, ecc. Ooo, ooo, ooo. *Tajo* éja eshásha poi *neti*
Máhoia *pé?iapa* Tajo éja: “Cra, cra, cra”
“Cra, cra, cra. Tr, tr, tr, tr”. “Iyemochú toma *Tajo* eja mo *neti*
¿?a? a mo ja che *ba?ajaña?*
Uuu. Iyemochútonia”
Jama *amajea poti?iapa*
15. “Ooo, ooo, ooo”
“Hikio jaha eshásha poi *ishíwakue* che *So?ipa*”
Máhoia pa ewa *pé?iapa So?ipa* éja
—“Iyemochú toma So? *ípa* éja no hikio
¿?a? a mo ja che *ba?ajaña?*”
16. Máhoia pa *Poja* éja *pé?iapa*:
—“Uuu, uuu, uuu, uuu
Iyemochú toma hikio
¿?a? a mo jahua mo che *baña?*
Poja éja mo hikio”
Máhoia pa *Poja* éja *poti?iapa*
17. Máhoia pa *Kuehi* éja *pé?iapa*:
—“Iyemo jahachú toma kuei éja ta iña *pehe*
¿?a? a mo che *bá?ajaña*
18. Máhoia pa *Kuehi* éja *pé?iapa*:
—“Iyemo janachú toma Kuei éja ta iña *pehe*
?a? a mo che *bá?ajaña*
“Ah, ah, ah!”. Eyamitekua potinahe eshásha poi *kiaasije*
19. Ma jáma ahe?io? iómaje
ma ese éjakuana, yoiheo?iomaje
ewa esháwakuanakuana.
Apá po?iomaje eshásha poi
teéta?iapa eishi?ioji
Máhoia jama pota?ia:
“Uuu, uuu, uuu, Kiabísheneence
wano wano” ta panahe
“¿?a?iahe ish? iokue!”
Ebiónee ishitahe eyámitekuáa
Máhoia ishitahe kua ohaña
Ebiónee deja pahikua, máhoia
echúkua
Máhoia chama?io pahe.

EL ESPIRITU DEL CIELO AZUL

El espíritu del cielo azul está silbando en la noche:

“Fiu, fiu, fiu”.

Cuando nos engaña, por la noche, nos hace dormir para comernos.

Haciéndonos olvidar, nos viene a comer.

A nuestra casa bajará para comernos.

Entonces, va a hacer aparecer una mancha de ungurave
para venir a comernos.

Allí nos va a cortar la barriga

para poder comernos.

Allí nuestros corazones va a trozar
para comernos.

Allí comiéndonos, se irá a su casa,
a la casa del espíritu azul.

Haciendo así su cama

la está manchando con la sangre.

El ese éja después de ser comido despierta
así diciendo:

—¿Qué cosa tendré? Aquí me estoy muriendo.

El edosíkia me ha comido, hijo.

Aquí nomás quedarás huérfano.

Así muere después de ser comido

por la gente del espíritu maligno.

Allí el espíritu del cielo azul aguantándose

con el corazón del ese éja se va yendo, por donde las aguas

van a depositarse (en dirección a Bolivia)

Por las cabeceras de nuestros ríos va yendo

a buscar paisanos como nosotros.

EYA TSAWA TA EJA

Eyá tsawa ta éja *kuai-po*?aikiani metaje:

“Fiu, fiu, fiu”.

Esea *dásiaho* metájē *tawameetahe*?io
se *eijjá*?ioji.

Paheámee?iomaje, se *ijjá*tawahe?io se.

Eséha etíasije *bá?é-otehe*?io. *ijjá*?iowa.

Máhoia *panameetahe* majoíe yeho
se *ijjá*tahe?io se.

Mahoia se *hikuí*tahe?io emajíi hee
eijjá?ioje.

Máhoia etihíjikuana se *hikuí*tahe?io
eijjá?ioji.

Ma *ijjá*?iomaje *pótihe*?io oha etíasije
eyá tsawa ta éja.

Jáma *amajea* ohá majakuana

*Rianí*ta?iani enaa kuaa.

Ese éja *eijia*?io *nine-shetiani*
jama *pó*?iani:

—¿Yaja a só?o mo toma? Hikio mo *máno*?iani.

Edosíkia mo ta *ijjata*? ionahe, chawáha.

Hikióhochii *neti*?iokue ekue tíjo *hed*?io.

Jámaia *máno*?iani edosíkianaha
ijjá?io ese éja.

Maho *ta?a*?ia eyá tsawa ta éja

ese éjaha etíhijio *pó*?aikiani etíjachikuanawasije *po*?aikiani.

Eyobíasijekuana *pó*?aikiani ese éja *shé*?ajaa.